

## Nos références :

Comme traducteur :

Anglais à français :

« Self-Organization of the World Economy »

« L'auto-organisation de l'Économie Mondiale, qui se fixe à elle-même ses propres règles »

Client :

Monsieur le Professeur Dmitry CHISTILIN

Maître de Conférences en Économie

Faculté d'Économie

Université de DNEPROPETROVSK

UKRAINE

Recommandation du Client :

Exprimée par sa Collaboratrice

Madame la Professeure Anna YAKYMENKO

Professeure de Langue et Culture française

Faculté de Lettres et Sciences Humaines

Université de DNEPROPETROVSK

« Dmitry a trouvé votre traduction, Cher Philippe, merveilleuse ! »

Le livre dans sa traduction française sera édité et publié chez L'harmattan Paris.

Depuis, le Professeur Dmitry K. CHISTILIN a encore « pris du galon ». Enseignant à l'Université de KIEV, il a créé le SIMON KUZNETS INSTITUTE FOR SELF-ORGANIZATION AND DEVELOPMENT, qui regroupe un réseau d'économistes de rang mondial tout autour de la PLANETE, dont le siège est à KIEV, le Président est le Professeur CHISTILIN lui-même, et dont l'objet social est faire connaître les travaux du Prix NOBEL d'Économie (1971) Simon KUZNETS.

A cause des événements actuels en Ukraine, l'ensemble des publications, cycles de Conférences, cours en ligne sur la toile : sont un peu retardés. Mais le livre de D. CHISTILIN avait dans sa version originale en russe connu un succès initial très important en Ukraine, que ne dément pas la version en langue anglaise. On peut donc penser que la version en langue française pour laquelle j'ai déjà effectué la traduction devrait mettre en évidence la pertinence de cette analyse – de surcroît parfaitement modélisée ... – qui prédisait notamment la crise à la fois économique, sociale, institutionnelle, qui touche l'Ukraine quitte à menacer de faire s'interpoler « les-deux-pôles-de-la-bobine-électrique » (nous ne vous en disons pas plus pour le moment...]

Ici les Sciences Sociales et Humaines de même que l'Économie, la Science Politique ou la Biologie : sont étroitement mêlées car... il y aura en raison du succès initial une version actualisée pour la traduction de laquelle le Professeur CHISTILIN m'a déjà fortement pressenti...

Français à anglais :

Note de lecture du livre, *Le Temps des hommes doubles : les arrangements face à l'occupation, de la Révolution française à la guerre de 1870*. Sous la direction de Jean-François Chanet, Annie Crépin et Christian Windler. Rennes : Presses universitaires de Rennes (2013). Note de lecture du Professeur L. MARCO, Professeur des Universités, pour la Revue *French History* à Oxford.

Note de lecture du livre, *Bureaucrats and Bourgeois Society : Office Politics and Individual Credit in France 1789-1848*. Livre de Ralph Kingston. New York : Palgrave Macmillan. Note de lecture du Professeur L. MARCO, Professeur des Universités, pour la Revue *French History* à Oxford.

Client :

Monsieur le Professeur Luc MARCO  
Professeur des Universités en Gestion  
Faculté d'Économie  
Université Paris Saint-Denis La Sorbonne  
Professeur invité  
Université Paris La Sorbonne

Recommandation du Client :

« Super... »

## **CORRECTION LINGUISTIQUE :**

d'un document en langue française :

« La question palestinienne dans le débat politique et intellectuel en Israël (1967-2000 », de Madame S. LABIDI, Thèse de Doctorat de 3ème Cycle défendue avec succès à l'Université Sorbonne Nouvelle Paris III (en 2011).

Ce livre sera vraisemblablement publié prochainement, selon nos dernières informations chez L'harmattan Paris, afin d'introduire comme il se doit un débat intellectuel d'une telle importance sur la Place de PARIS.

Il s'agit à proprement parler du premier livre en langue française parlant, sous l'angle de la Science Politique, de la Médiologie et des Sciences Humaines et Sociales incluant bien sûr l'Histoire et la Géographie, du débat israélo-palestinien sous toutes ses dimensions – politique, historique, sociologique, Vivre-Ensemble, Débat-Mondial-sur-la-Paix :... - dans l'État même d'Israël.

Cliente :

Madame Salma LABIDI

Docteure en Lettres et Civilisations Orientales

Thèse de Doctorat de 3ème Cycle défendue avec succès à l'Université Sorbonne Nouvelle Paris III

Recommandation de la Cliente :

Elle se dit satisfaite tant de la Correction Linguistique, que du Rapport Complémentaire de 600 pages réalisé de manière non gratuite, également par mes soins...

Appréciations institutionnelles de la Qualité de nos Travaux, de la valeur de notre Méthode, de notre Haut Niveau de Qualification en la Matière ...

Sur le réseau regroupant 2,000,000 de Chercheurs Scientifiques dans le Monde, RESEARCH GATE, Philippe JOURDON est cité comme présentant de sérieuses références en Linguistique-Appliquée.

Notre éditeur, Monsieur Xavier PRYEN, Directeur de la Maison d'Édition L'harmattan PARIS – qui, dans un autre registre, a publié deux de mes livres – a accepté de se connecter à mon réseau professionnel sur le réseau social professionnel LINKEDIN.

Du point de vue juridique, j'envisage de me déclarer moi-même à l'avenir éditeur par rapport à un certain concept. La racine même juridique de ce que l'on appelle « l'entrepreneur » aujourd'hui et a tant de succès d'image suivant la théorisation massive faite initialement par l'économiste Joseph SCHUMPETER, provient en fait – du point de vue de la reconnaissance juridique qui en est faite ; du droit d'exercer ses compétences qui en découle – de « l'éditeur » au Siècle-des-Lumières. Il était « l'entrepreneur-des-idées » à bien des titres (point de vue exposé de façon détaillée, illustrée et convaincante par Sophie BOUTILLIER : « L'entrepreneur entre risque et innovation » – Innovations numéro 3-1996, bis Problèmes économiques n°2,482, août 1996) – où les économistes ayant abordé le sujet CANTILLON, SAY, KNIGHT, SAMUELSON, de nombreux autres, indiquent que « l'entrepreneur assume la réalité du risque pour autrui » – si on lit entre les lignes l'exposé très rigoureux de S. BOUTILLIER et que l'on croise implicitement (en tenant compte de la nouvelle « baseline » de l'horizon commun) : les enjeux et missions d'une telle prise de risque dans le progrès social, historique, scientifique ; les relations entre nations ; les diverses théories du progrès économique d'une façon générale... – nous voyons l'importance de ce thème pour notre propre identité professionnelle et notre espérance de revenus futurs dont nous ferons aussi profiter nos clients par le détour d'un « contrat-d'assurance... », en effet...

Par exemple au titre de l'édition nous sommes extrêmement satisfaits de notre collaboration avec L'harmattan Paris.

Mais en complément de cela, du point de vue strictement juridique, une chose est de définir le format de notre activité – nous pensons qu'avec notre activité de Scientifique plus les vecteurs de publication retenus une identité juridique à terme serait logiquement celle d'éditeur – ensuite il faudra définir le support sur lequel viendra régresser notre activité juridique pour redevenir un emploi économique fournisseur de revenus suffisants et bien défendus...

C'est là où je lance un appel à mes clients : au-delà de tout ce que je pourrais montrer, la démonstration s'accomplira à travers le témoignage des clients.

Si à cause de certaines zones d'incertitude très relative, l'immensité du nombre de perspectives dans lesquelles je me suis engagé, le souhait impérieux que j'ai de conserver la maîtrise de ma propre trajectoire, je parle actuellement dans mes « brochures-commerciales » sur le mode collectif du « nous », en fait si vous recourrez à « nos » services donc, dans un premier temps bien sûr je prendrai en charge personnellement vos commandes... Mais à terme il y a sans doute de nombreuses choses passionnantes, enthousiasmantes, réalistes et réalisables, à porter ensemble plus loin, au cœur de la vague d'innovation du Dialogue-des-Civilisations au XXI S.

On privilégiera donc, dans un premier temps, de souligner et de signaler nos partenariats importants avec des Éditeurs importants tel Monsieur Hichem KAROUI, Docteur en Science Politique spécialiste du Monde Arabe ; la Revue en Ligne ENTELEQUIA à CADIX / Espagne qui travaille

notamment sur les thèmes « transversaux » : Monde Actuel, Épistémologie, Méthodes et leurs supports, liaisons, détours et mises en relations du scientifique au technique et retour, Société du Savoir, etc. A l'avenir en plus de ces partenariats extrêmement importants pour nous et qui nous ont aidé à placer en ligne nombre de nos publications les plus importantes, seront montrées de la façon qui convient, dans la Perspective qui convient si l'on part de notre source, notre participation fière et assumée à l'Association Française de Cliométrie dont le Président-Fondateur est le Directeur de Recherches au CNRS Monsieur Claude DIEBOLT, et la SKISD créée et présidée par le Professeur en Sciences Économiques Monsieur Dmitry CHISTILIN. Toutes ses collaborations sont des éléments essentiels de notre capital intellectuel, scientifique et juridique de départ. Le moment venu nous proposerons à notre Public des moyens enthousiasmants de nous aider à repousser les sommets de notre Construction en particulier des points de vue Organisation, Financement, Jury.

Nous sommes très satisfaits de notre Collaboration avec la maison d'édition qui édite chaque année un nombre considérable d'Ouvrages sous format papier et est un Grand Nom de l'Édition à Paris et dans la francophonie. Nous espérons encore en une collaboration longue, heureuse et fructueuse avec eux.

Ils nous ont fait l'honneur et le plaisir d'ouvrir ma page personnelle d'Auteur que vous pouvez consulter à l'adresse suivante :

<http://www.editions-harmattan.fr/index.asp?navig=auteurs&obj=artiste&no=17132>

Comme correcteur linguistique :

- Première garantie la motivation, liée au fait de notre positionnement comme intellectuel dans le milieu intellectuel français, et comme « passeur d'idées » – y compris empruntant pour cela le véhicule de la langue, corrigeant celle-ci quand nécessaire. Formation initiale (management & gestion), discipline de spécialité académique choisie ayant acquis le titre de Docteur des Universités : économie politique, histoire économique (faits et idées), théorie des systèmes, génération aussi.
- Et je dois absolument – sur un mode plus « interpellatif » – mentionner mon engagement d'intellectuel et de citoyen en faveur de la Construction Européenne – expériences de travail assez longue en Grande-Bretagne et Espagne ; courtes en Autriche et Grèce.
- L'évidence d'aider à la création de ce marché neuf en France, dans une bonne collaboration Auteur, Correcteur Linguistique, Éditeur, Partenaires Informatiques éventuels – et pour la « maintenance » du service à long terme que nous souhaitons apporter – des Partenaires spécialistes du Droit notamment de la Propriété Intellectuelle. Il n'est *a priori* pas question pour nous d'effectuer un « Exercice de Correction Linguistique » puis « disparaître » dans la nature, sauf si le Client exigeait absolument notre discrétion... De toutes façons, la totalité des Droits de Propriété intellectuels demeurent à l'Auteur et ses ayant-droits – suivant en cela normalement les Contrats prévus par l'Éditeur –, nous sommes sensé intervenir comme apporteur d'une prestation « logistique » – adaptation du véhicule de la langue au service du texte – vitale quand il faut passer de l'écriture du manuscrit à sa publication.

## **Philippe Jourdon**

Independent Social Scientist and Translator

Ph.D. in Economics, Université de Montpellier

Book author for *Harmattan* publishing house, Paris

e-mail: [pjourdon@wanadoo.fr](mailto:pjourdon@wanadoo.fr)

Tel ++ (France, 0033) ---- 972 914 317 (when calling from within France, dial first a '0')

### **Websites:**

<http://www.hichemkaroui.com/?cat=78> (main website)

<http://150.214.53.58/entelequia/en.lib.php>

<http://www.middle-east-studies.net/?cat=153>

<http://econpapers.repec.org/bookchap/ervebooks/>

<http://jourdon-recherches.fr/>

### **Publications récentes:**

En sommes-nous encore à la période de la capitulation tranquille; Arno TAUSCH, avec Almas HESHMATI, Philippe Jourdon, Hichem KAROUI (Entelequia – Revista Interdisciplinar, 2013).  
La Réforme de l'Université est-elle l'adversaire du modèle social français, ou le moyen de donner à l'économie de la connaissance plus de puissance dans l'Union Européenne? (Sciences Sociales et Humaines, 2010).

Recension de l'ouvrage de Peter TURCHIN et Sergey A. NEFEDEV “Cycles Multi Séculaires” (Economies et Sociétés, 2011).

Trois Essais pour une économie politique du 21ème siècle; Philippe Jourdon avec Arno TAUSCH, L'Harmattan Questions Contemporaines (2011).

Histoire monétaire de l'Europe de 1800 à 2007: De l'esprit des Lumières, après le XVIIIe siècle à la généralisation de l'économie monétarisée à partir du XXIe siècle, L'Harmattan (2009).